

Отзыв

на автореферат диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература)

Среди множества тем, входящих в область тукаеведения, наиболее актуальной и своевременной является тема переводов поэзии татарского классика на русский язык. Несмотря на значительные труды и концепции ученых в этой области филологии (Н.Х. Лаисов, А.Х. Ашрапова, Л.Р. Мухаметзянова, А.М. Саяпова), до сих пор проблема истории художественных переводов творчества татарского поэта не становилась предметом комплексного исследования, а также в свете достижений современной теории литературы и переводоведения. Совершенно справедливым видится позиция диссертанта, заключающаяся в том, что творчество Г.Тукая, существующее в переводах на русский язык, в настоящее время должно исследоваться не только с позиции межкультурной коммуникации, но и через призму диалога литератур.

Несомненно положительной стороной работы стало стремление проследить сложную траекторию пути инациональной рецепции поэзии Тукая в свете проблемы переводов. В диссертации большое внимание уделяется воссозданию истории переводов лирики Тукая, начиная с 1913 года по 2021 год, выделяются важнейшие периоды в ней. В диссертации утверждается, что на переводческий процесс «влияти не только эстетические приоритеты эпохи, но и исторические, социальные, политические и идеологические обстоятельства, юбилейные и памятные даты, связанные с именем Тукая» (с. 8). Данный комплексный подход позволил Лилии Ривкатовне прийти к обстоятельным и обоснованным выводам, которые связаны с ведущими тенденциями в переводах поэзии Тукая на русский язык в самые разные периоды жизни российского общества.

Основная трудность для Л.Р. Газизовой состояла, с одной стороны, в обобщении внушительного историко-литературного материала, самих художественных источников, с другой, в применении к ним новейших *критериев исследования национальной и жанровой идентичности русской и татарской литератур*, которые прежде не входили в научный дискурс ученых-тукаеведов. В этой связи достойным результатом диссертации стала разработка «методики анализа переводов поэтики лирического произведения Тукая на русский язык в условиях взаимодействия разных национальных литератур и культур» (с. 9).

Оставляет благоприятное впечатление композиционная (логическая) структура работы, которая движется от обобщения

истории переводов произведений Тукая к рассмотрению разных сторон поэтики, а именно, жанрово-стилистических особенностей, которые по-разному учитывались как профессиональными переводчиками-билингвами, так и теми, кто переводил Тукая с подстрочника. Л.Р. Газизовой удалось выявить основные стратегии переводческого творчества таких поэтов. Как верно отмечает диссертант, размышляя о переводах А.Ахматовой, С.Ботвинникова, Р.Бухараева, «перевод, как правило, может перестраивать текст, сужать смысл или, наоборот, расширять» (с. 19). Речь идет о трансформациях, возникающих в соответствии с идеалами времени, требованиями эпохи, особенностями национальной идентичности самого переводчика, наконец, языковой культурой читателя. Важнейшим выводом в диссертации является, на наш взгляд, вывод о непереводимости некоторых оригинальных текстов Тукая как необходимого условия для создания множественности переводов его произведений.

Совершенно новым аспектом в диссертации стало рассмотрение переводов, созданных в 90-е годы XX века, в свете проблемы *культурного пограничья*. Лилия Ривкатовна приходит к интересному выводу, связанному с пониманием места и функций переводов поэзии Тукая в творчестве русскоязычных поэтов: Розы Кожевниковой, Веры Хамидуллиной, Айгель Гайсиной и других. Диссертант считает, что «вступая в диалог с автором оригинального произведения, переводчик получает возможность возвращения к себе и к своим татарским истокам и переходит границу между “чужим”, ставшим “своим”, с одной стороны, и тем, что для него является “родным”» (с.14). Данное положение, несомненно, является серьезным посылом к пониманию роли перевода в жизни русскоязычной поэзии наших дней.


Также видятся продуманными на материале разновременных переводов стихотворений Тукая основные положения, касающиеся проблемы жанров лирики татарского поэта и их художественных переводов на русский язык. В диссертации проводится интересная аналогия между творческими поисками самого Тукая жанровой идентификации своих произведений и теми новаторскими изменениями в жанрах, которые есть в переводах лирики татарского поэта на русском языке.

Таким образом, представленная к защите работа Лилии Ривкатовны открывает большие возможности для самостоятельного пути в осмыслении проблемы переводов Тукая в современном литературоведении. То новое слово, которое сказано диссертантом как с точки зрения исторической поэтики, так и с позиции современных тенденций татарской и русскоязычной литературы, вносит серьезный вклад в тукаеведение, обогащая его оригинальными выводами и новаторскими идеями.

Опубликованные соискателем научные труды и автореферат отражают содержание, теоретические положения и выводы

проведенного исследования. Диссертация Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература).

Доцент кафедры русской литературы и методики ее преподавания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», кандидат филологических наук (10.01.01 – Русская литература)


А.З. Хабибуллина

08.06.2022

Почтовый адрес: 420066, г. Казань, ул. Бондаренко, 28, кв. 24.

Телефон: +79050266475

Email: Alsuzarifovna@mail.ru

